

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL.....	I
HALAMAN SAMPUL DALAM BAHASA INGGRIS.....	II
HALAMAN JUDUL	III
LEMBAR PENGESAHAN.....	IV
PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT	V
KATA PENGANTAR	VI
DAFTAR ISI.....	VII
DAFTAR TABEL.....	IX
DAFTAR SINGKATAN	X
DAFTAR LAMPIRAN.....	XI
INTISARI.....	XII
ABSTRACT	XIII
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Rumusan Masalah.....	6
1.3 Tujuan Penelitian.....	6
1.4 Manfaat Penelitian.....	7
1.4.1 Manfaat Teoritis	7
1.4.2 Manfaat Praktis	7
1.5 Tinjauan Pustaka	8
1.6 Landasan Teori	13
1.6.1 Suara Penerjemah	13
1.6.2 Penerjemahan Kreasi Diskursif.....	15
1.6.3 Penerjemahan Sebagai Komunikasi Antarbudaya	18
1.7 Metode Penelitian	19
1.7.1 Pendekatan Penelitian	20
1.7.2 Data dan Sumber Data Penelitian.....	20
1.7.3 Tahap Pengumpulan Data	22
1.7.4 Tahap Analisis Data.....	23
1.7.5 Tahap Penyajian Analisis Data	24
1.8 Sistematika Penelitian.....	25
BAB II BENTUK-BENTUK DAN FAKTOR-FAKTOR YANG MEMPENGARUHI PERTAMBAHAN TEKS DALAM TEKS TERJEMAHAN <i>THE RAINBOW TROOPS</i>	27
2.1 Pengantar.....	27
2.2 Bentuk-Bentuk penerjemahan Kreasi Diskursif.....	27
2.2.1 Kreasi Diskursif Menambah Cerita Teks Sumber.....	28
2.2.1.1 Kreasi Diskursif Menambah Elemen Peristiwa Teks Sumber.....	29
2.2.1.2 Kreasi Diskursif Menambah Tindakan Tokoh dan Setting Teks Sumber	34
2.2.2 Kreasi Diskursif Menciptakan Cerita Baru	51
2.2.2.1 Relasi Antara SD dan Samadikun.....	52
2.2.2.2 Relasi Antara SD dan PN Timah.....	55
2.3 Faktor-faktor Munculnya Kreasi Diskursif.....	61

BAB III IMPLIKASI PENERJEMAHAN KREASI DISKURSIF DALAM TERJEMAHAN <i>THE RAINBOW TROOPS</i> KARYA ANDREA HIRATA....	67
3.1 Pengantar	67
3.2 Implikasi Penerjemahan Kreasi Diskursif.....	67
3.2.1 Muncul Elemen Baru dalam Cerita Teks Sumber	71
3.2.2 Muncul Konflik Baru dari Cerita Teks sumber	75
3.3 Ideologi Domestikasi dalam Penerjemahan Kreasi Diskursif	77
BAB IV KESIMPULAN DAN SARAN	83
4.1 Kesimpulan.....	83
4.2 Saran.....	84
DAFTAR PUSTAKA	87
LAMPIRAN	97
LEMBAR PERNYATAAN PUBLIKASI	152